

## 诗篇第一百三十二篇译文对照

### 【诗一百卅二 1】

〔和合本〕「耶和华啊，求你纪念大卫所受的一切苦难。」

〔吕振中译〕「〔上殿之歌。〕永恒主阿，怀念着大卫哦！怀念他所受的一切辛苦；」

〔新译本〕「〔朝圣之歌（原文作“往上行之歌”）。〕耶和华啊！求你纪念大卫，纪念他的一切苦难。  
(本节在《马索拉抄本》包括细字标题)」

〔现代译本〕「上主啊，求你不要忘记大卫；求你记得他所忍受的一切辛劳。」

〔当代译本〕「主啊，求你纪念大卫所受的苦，」

〔文理本〕「〔上行之歌〕耶和华坎、大卫之难、尚其记忆兮、」

〔思高译本〕「登圣殿歌。上主，求你以慈爱怀念达味，和他所有的一切焦思劳瘁：」

〔牧灵译本〕「登圣殿歌。上主，求你记住达味，和他忍受的一切苦难。」

### 【诗一百卅二 2】

〔和合本〕「他怎样向耶和华起誓，向雅各的大能者许愿，」

〔吕振中译〕「他怎样向永恒主起了誓，向雅各的大能者许了愿，说：」

〔新译本〕「他怎样向耶和华起誓，向雅各的大能者许愿，说：」

〔现代译本〕「上主啊，求你记住他怎样向你许愿，怎样向雅各的全能神发誓说：」

〔当代译本〕「他曾经怎样向你起誓，向雅各的大能者许愿说：」

〔文理本〕「彼如何发誓于耶和华、许愿于雅各之能者、」

〔思高译本〕「因为他曾向主立过誓言，向雅各伯的全能者许过愿：」

〔牧灵译本〕「求你记住他怎样向上主发誓，向雅各伯的全能者许愿：」

### 【诗一百卅二 3】

〔和合本〕「说：“我必不进我的帐幕，也不上我的床榻；」

〔吕振中译〕「『我必不进我家的屋子（原文：帐棚），不上我床的铺盖；」

〔新译本〕「“我必不进我的家（“家”原文作“家的帐棚”），也必不上我的床榻。」

〔现代译本〕「(3~5 节) 在我为上主找到地方，为雅各的全能神找到住处以前，我决不进我的家；我决不睡觉，也决不打盹。」

〔当代译本〕「“我不能安息，也不能睡觉，」

〔文理本〕「曰、我必不入我幕、不登我床、」

〔思高译本〕「我决不进入我家中的帐幔，也决不登上我躺卧的床沿，」

《牧灵译本》「“我决不走进自己的家，也不躺上我的床榻。”」

#### 【诗一百卅二 4】

《和合本》「我不容我的眼睛睡觉，也不容我的眼目打盹，」

《吕振中译》「我必不容我的眼睡觉，不容我的眼皮打盹，」

《新译本》「我必不容我的眼睛睡觉，也不容我的眼睑打盹；」

《现代译本》「(3~5 节) 在我为上主找到地方，为雅各的全能神找到住处以前，我决不进我的家；我决不睡觉，也决不打盹。」

《当代译本》「我不会让我的眼睛歇息，也不会打盹，」

《文理本》「不任我目寢睡、合睫而眠兮、」

《思高译本》「不容许我的眼睛睡眠，也不让我的眼睑安闲，」

《牧灵译本》「我决不容我的眼睛睡眠，也不让我的眼睑打盹，」

#### 【诗一百卅二 5】

《和合本》「直等我为耶和华寻得所在，为雅各的大能者寻得居所。」

《吕振中译》「直等到我为永恒主觅得地方，为雅各的大能者找到幕所。』」

《新译本》「直到我为耶和华找着一个地方，为雅各的大能者找到居所。”」

《现代译本》「(3~5 节) 在我为上主找到地方，为雅各的全能神找到住处以前，我决不进我的家；我决不睡觉，也决不打盹。」

《当代译本》「我必要先为主——雅各大能的主找到安居之所。”」

《文理本》「俟我为耶和华寻获居所、为雅各之能者、寻获帷幕兮、」

《思高译本》「直到我给上主寻找到一个处所，给雅各伯的全能者将居地觅妥。」

《牧灵译本》「直到我为上主找到居处，为雅各伯的全能者觅妥住所。”」

#### 【诗一百卅二 6】「我们听说约柜在以法他，我们在基列耶琳就寻见了。」

《吕振中译》「看哪，我们听说约柜在以法他；我们在雅珥（即：森林）田野上找到了。」

《新译本》「我们听说约柜在以法他；我们在雅珥的田间找到它。」

《现代译本》「我们听说约柜在伯利恒；我们在雅珥田野找到了。」

《当代译本》「看啊，我们听说约柜在以法他，我们终于在基列耶琳把它找到。」

《文理本》「我闻约匱在以法他、遇之于林野兮、」

《思高译本》「看，我们听说约柜在厄弗辣大，我们在雅阿尔平原找到了它。」

《牧灵译本》「消息传来：“约柜在厄弗辣大，我们在雅阿尔平原找到了它。」

#### 【诗一百卅二 7】

《和合本》「我们要进他的居所，在他脚凳前下拜。」

〔吕振中译〕「『我们要进他的幕所，在他的脚凳前敬拜。』」

〔新译本〕「“我们要进入他的居所，在他的脚凳前下拜。”」

〔现代译本〕「我们说：让我们进上主的居所吧；让我们到他的宝座前下拜！」

〔当代译本〕「让我们都进祂的居所里去俯伏敬拜。」

〔文理本〕「我侪入其帷幕、拜于足几之下兮、」

〔思高译本〕「请大家一同进祂的居所，并在祂的脚凳下崇拜说：」

〔牧灵译本〕「让我们去他居住的处所，在他的脚凳前敬拜！」」

### 【诗一百卅二 8】

〔和合本〕「耶和华啊，求你兴起，和你有能力的约柜同入安息之所。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你起来，和你那有能力的约柜同入安居所；」

〔新译本〕「耶和华啊，求你起来，求你和你有能力的约柜同入安息的居所。」

〔现代译本〕「上主啊，起来吧，进你憩息的地方，跟象征你大能的约柜一起进圣幕。」

〔当代译本〕「主啊，起来带着代表你权能的约柜进入你的安息之所去吧！」

〔文理本〕「耶和华坎、尚其兴起、与尔力之约匱、同入安居之所兮、」

〔思高译本〕「上主，请你和你威严的约柜，起来驾临到你安息的住宅，」

〔牧灵译本〕「上主起来吧，和你大能的约柜，都到你憩息的所在。」

### 【诗一百卅二 9】

〔和合本〕「愿你的祭司披上公义，愿你的圣民欢呼。」

〔吕振中译〕「愿你的祭司披上义气；愿你坚贞之民欢呼。」

〔新译本〕「愿你的祭司都披上公义，愿你的圣民都欢呼。」

〔现代译本〕「愿你的祭司披上正义；愿你的子民高声欢呼！」

〔当代译本〕「让祭司穿上公义，愿敬虔的人也高声欢呼。」

〔文理本〕「愿尔之祭司衣义、尔之圣民欢呼兮、」

〔思高译本〕「愿你的司祭身披正义，愿你的信徒踊跃欢喜。」

〔牧灵译本〕「愿你的司祭身披正义；愿你的信众高声欢呼。」

### 【诗一百卅二 10】

〔和合本〕「求你因你仆人大卫的缘故，不要厌弃你的受膏者。」

〔吕振中译〕「求你因你仆人大卫的缘故、不要转脸不顾你所膏立的。」

〔新译本〕「求你因你仆人大卫的缘故，不要转脸不理你的受膏者。」」

〔现代译本〕「你应许过你的仆人大卫；上主啊，求你不要丢弃你选立的王。」

〔当代译本〕「为了你仆人大卫的缘故，求你不要背弃你所膏立的人。」

〔文理本〕「愿尔之祭司衣义、尔之圣民欢呼兮、」

〔**思高译本**〕「为了你仆人达味的情面，不要将你的受傅者轻看！」

〔**牧灵译本**〕「愿你的司祭身披正义；愿你的信众高声欢呼。」

### 【诗一百卅二 11】

〔**和合本**〕「耶和華向大衛凭誠實起了誓，必不反復，說：“我要使你所生的坐在你的寶座上。”」

〔**呂振中譯**〕「永恒主真地向大衛起誓過，他必不反復變卦：他說：『你腹中出的果子、我必使其一位坐你寶座。』」

〔**新譯本**〕「耶和華實實在在向大衛起了誓，他必不會收回，他說：“我要從你的後裔中，立一位坐在你的王位上。”」

〔**現代譯本**〕「你對大衛發了誓，你絕不會收回！你說：我要立你的兒子作王；他要繼承你的王位。」

〔**當代譯本**〕「主曾應許大衛說：“你的子孫必永遠坐在王位上。”祂是永不會反悔的。」

〔**文理本**〕「耶和華以誠誓於大衛、必不反復、曰我必使爾所生者、居爾位兮、」

〔**思高譯本**〕「上主既然向達味起了誓，真理的約言決不再收回：『我要使你的親生兒子，榮登上你自己的王位；』」

〔**牧靈譯本**〕「上主向達味許過誓願，他必持守不渝：“我要使你的後代繼承你的王座。”」

### 【诗一百卅二 12】

〔**和合本**〕「你的眾子若守我的約合我所教訓他們的法度，他們的子孫必永遠坐在你的寶座上。」」

〔**呂振中譯**〕「你兒子們若守我的約、和我所教訓他們守的法度，他們的子孫也必永永遠遠坐你的寶座。』」

〔**新譯本**〕「如果你的子孫謹守我的約，和我教訓他們的法度，他們的子孫也必永遠坐在你的王位上。」」

〔**現代譯本**〕「你的子孫若遵守我的約，實行我給他們的命令，他們的子孫也要永遠繼承你的王位。」

〔**當代譯本**〕「主也曾應許說：“假如你的後代遵守信約，行我的法度，大衛的王朝就必然無窮無盡，直到永遠。”」

〔**文理本**〕「爾子若守我約、與我所訓之法、厥子亦必永居其位、」

〔**思高譯本**〕「若你的子孫遵守我的誓言，也遵守我教訓他們的法典，連他們的子孫代代世世，也必定要坐上你的王位。」」

〔**牧靈譯本**〕「如果你的子孫謹守我的盟約，遵從我教導他們的誡律，他們的後裔也必坐上你的寶座。」」

### 【诗一百卅二 13】

〔**和合本**〕「因為耶和華揀選了錫安，願意當作自己的居所，」

〔**呂振中譯**〕「因為永恒主揀選了錫安，願意它做自己的幕所：他說：」

〔新译本〕「因为耶和华拣选了锡安，定意把它当作自己的居所。他说：」

〔现代译本〕「上主拣选了锡安；他以那地方作他的居所。」

〔当代译本〕「主已经拣选了耶路撒冷作为祂的居所。」

〔文理本〕「盖耶和华简郇、欲以为居所兮、」

〔思高译本〕「的确上主特别选择了熙雍，希望熙雍作为自己的王宫：」

〔牧灵译本〕「上主拣选了熙雍，愿将它作为他的居所：」

#### 【诗一百卅二 14】

〔和合本〕「说：“这是我永远安息之所，我要住在这里，因为是我所愿意的。」

〔吕振中译〕「『这是我永永远远的安居所；我要在这里坐着为王，因为我中意它。』」

〔新译本〕「“这是我永远安息的居所；我要住在这里，因为我定意这样作。」

〔现代译本〕「他说：我要永远在这里居住；这里是我要掌权的地方。」

〔当代译本〕「祂说：“这是我永远的居所。我要住在这里，因为我喜爱这地方。」

〔文理本〕「曰、此我永久安居之所、我必处此、以其为我所悦兮、」

〔思高译本〕「「这就是我的永远安息之处，我希望的是常在这里居住。」

〔牧灵译本〕「“这是我永久的憩息之所；我要在此居住，这是我的愿望。」

#### 【诗一百卅二 15】

〔和合本〕「我要使其中的粮食丰满，使其中的穷人饱足。」

〔吕振中译〕「她的粮食我必大大赐福、使它丰盛；她的穷人、我必饱以食物。」

〔新译本〕「我要赐给锡安丰盛的粮食，我要使城中的穷人饱足。」

〔现代译本〕「我要供给锡安一切的需要；我要使它的穷人得饱足。」

〔当代译本〕「我要使她繁荣，把食物给她的贫乏人，使他们得到饱足。」

〔文理本〕「我必锡嘏其粮、以食饫其贫民兮、」

〔思高译本〕「我要祝福这里食粮充裕，穷人们都吃得饱饫无忧，」

〔牧灵译本〕「我要祝福她的蔬果食粮，使贫者得以饱足。」

#### 【诗一百卅二 16】

〔和合本〕「我要使祭司披上救恩，圣民大声欢呼。」

〔吕振中译〕「我必使她的祭司披上拯救；她坚贞之民必大声欢呼。」

〔新译本〕「我要使祭司都披上救恩，使圣民都大大欢呼。」

〔现代译本〕「我要使祭司宣布我的拯救；它的忠贞人民要高声欢呼！」

〔当代译本〕「还要用救恩作她祭司的衣裳，城里敬虔的人也要高声欢唱。」

〔文理本〕「我必锡嘏其粮、以食饫其贫民兮、」

〔思高译本〕「使这里的司祭得蒙救助，使这里的信徒踊跃欢愉。」

〔*牧灵译本*〕「我要祝福她的蔬果食粮，使贫者得以饱足。」

【诗一百卅二 17】

〔*和合本*〕「我要叫大卫的角在那里发生；我为我的受膏者预备明灯。」

〔*吕振中译*〕「在那里我必给大卫生起一个角来；我已为我所膏立的安排了灯光。」

〔*新译本*〕「我要在那里使大卫的角长起来，我要为我的受膏者安排明灯。」

〔*现代译本*〕「我要在这里兴起大卫的一个后代，使他作王；我要在这里使我所立的王位存续。」

〔*当代译本*〕「大卫的权能必然增加；我已经为我所膏立的预备了明灯。」

〔*文理本*〕「必为大卫生角、为我受膏者备灯兮、」

〔*思高译本*〕「在这里我要使达味的头角高耸，我要给我的受傅者备妥明灯，」

〔*牧灵译本*〕「从这里将兴起一个救主，他是达味的子孙；我的受傅者的明灯将在此永远闪亮。」

【诗一百卅二 18】

〔*和合本*〕「我要使他的仇敌披上羞耻，但他的冠冕要在头上发光。」

〔*吕振中译*〕「我必使他的仇敌披上羞辱；但他的冠冕必在头上发光。』」

〔*新译本*〕「我要使他的仇敌都披上羞辱，但他的冠冕必在他头上发光。」」

〔*现代译本*〕「我要使他的仇敌失败，但他的国度要昌盛！」

〔*当代译本*〕「我且要使他的仇敌蒙羞，他却要成为荣耀的君王。」」

〔*文理本*〕「必为大卫生角、为我受膏者备灯兮、」

〔*思高译本*〕「我要使他的敌人个个耻辱备尝，我要使他的王冠在他的头上发光。」」

〔*牧灵译本*〕「我要使他的仇敌满披羞辱，他的头上却有王冠发出异彩。」不要忘记你仆人达味的后代。」